

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт востоковедения
Санкт-Петербургский филиал

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

2₍₇₎

ОСЕНЬ — ЗИМА

2007

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- Обращение Поздней Цзинь к династии Мин.
Введение, комментированный перевод
с маньчжурского языка *Т.А. Пан* 5
- Ю. Клапрот. Ци цзя ту хэби* (Головоломка
из семи частей). Предисловие и публикация
Х. Валравенса (на англ. яз.) 21
- Л.Ю. Тугушева.* Фрагменты раннесредневековых
тюркских гадательных книг из рукописного собрания
Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения
РАН. Публикация, транслитерация и перевод 37

ИССЛЕДОВАНИЯ

- А.И. Иванов.* Богобоязненность *ходящих прямыми
путями* (к вопросу о происхождении и точном
значении чжоуских категорий *дэ* 德 и *вэй* 威仪) 47
- Е.В. Ревуненкова.* Малайская рукопись
Крузенштерна *Сулалат-ус-салатин* и ее
культурно-историческое значение (II) 78
- А.М. Соколов.* Эмиси — эдзо — айны. Айны в пределах
японских владений в средние века и эпоху Кинсэй
(области Цугару, Симокита [Хонсю] и Мацумаз
[Хоккайдо]) 97
- Д. Цолин.* Литературные формы библейской истории
Сотворения (Быт. 1:1–2:3) и их риторическая
интерпретация в таргумах 110
- А.С. Четверухин.* Материал для фоно-морфологической
реконструкции ряда египетских служебных морфем.
Предлоги (*j*)*m*, (*j*)*n*, (*j*)*r* и их производные формы 119



«Наука»
Издательская фирма
«Восточная литература»
2007

На четвертой стороне
обложки:

Лист № 11 из китайского альбома
Х-7 (коллекция художественного
фонда СПбФ ИВ РАН)
после реставрации

Над номером работали:

Т.А. Аникеева
Р.И. Котова
А.А. Ковалев
О.В. Мажидова
Н.Г. Михайлова
О.В. Волкова
И.Г. Ким
И.И. Чернышева
Е.А. Пронина
А.В. Богатюк

© Российская академия наук, 2007
© Санкт-Петербургский филиал
Института востоковедения, 2007

<i>И.Т. Канева.</i> Общевопросительные предложения в шумерском языке	140
<i>М. Кемпер.</i> Захваты текке и агиография Хаджжи Бекташа, Хаджжим Султана, Дамир Баба и Караджи Ахмада XV–XX вв. (на англ. яз.)	144
<i>К.В. Военец.</i> Древнеиндийская грамматика Aṣṭādhyāyī (Диалог поколений индийской лингвистической традиции)	168
ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ	
<i>И.А. Алимов.</i> «Бэй мэнь со янь» Сунь Гуан-сяня (895? — 968): автор, сборник и персонажи	180
<i>О.Ф. Акимушкин.</i> Художник Касим ибн 'Али и рукопись РНБ «Ахсан ал-кибар» (Dom 312)	202
<i>А.М. Стрелков.</i> Новый источник изучения тантры Калачакра — сочинение «Шри Калачакра лагху тантра раджа хридая» в тибетском переводе	209
<i>Б.В. Норик.</i> Кати'и Харави и его антология поэтов императора Джахангира	220
<i>И.Р. Каткова.</i> Мусульманский мистицизм Западной Суматры (устная и письменная традиции)	235
<i>А.Л. Федорин.</i> К вопросу об истории ксилографирования канонических и исторических текстов во Вьетнаме	245
КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ	
<i>И.В. Зайцев.</i> Арабские, персидские и тюркские рукописи и документы московских собраний: итоги и перспективы изучения (опыт справочно-библиографического указателя)	252
Взаимодействие питерских и московских китаистов. Письма П.Е. Скачкова В.С. Мясникову, 1957–1959 гг. Подготовка к изданию <i>В.С. Мясникова</i>	279
РЕСТАВРАЦИЯ И ХРАНЕНИЕ	
<i>Н.В. Степанова, Л.И. Крякина, Ю.Г. Арчакова, И.Н. Кулешова.</i> Опыт исследования и реставрации экспортных китайских картин на тетрапанаксе бумажном из коллекции художественного фонда Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН	289
НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ	
<i>И.В. Кульганек.</i> Вторые Доржиевские чтения «Буддийская культура: история, источниковедение, языкознание и искусство» (Санкт-Петербург, 9–11 ноября 2006 г.)	298
<i>Т.В. Ермакова.</i> Годичная научная сессия СПбФ ИВ РАН 2006 г.	301
<i>З.А. Юсупова.</i> Заседание, посвященное памяти М.Б. Руденко (1926–1976)	302
РЕЦЕНЗИИ	
Российско-китайские научные связи: проблемы становления и развития (<i>Т.В. Ермакова</i>)	303
<i>Е.В. Бойкова.</i> Библиография отечественных работ по монголоведению: 1946–2000 гг. (<i>Т.И. Юсупова</i>)	305
IN MEMORIAM	
Лев Серафимович Савицкий (1932–2007)	308
Ордихан Джасмович Джалилов (1932–2007)	310

Л.Ю. Тугушева

**Фрагменты раннесредневековых тюркских
гадательных книг из рукописного собрания
Санкт-Петербургского филиала
Института востоковедения РАН**
Публикация, транслитерация и перевод

Среди дошедших до наших дней рукописных материалов на тюркских языках из Центральной Азии встречаются сочинения, относящиеся к числу так называемых «книг судьбы» (гадательных книг). Судя по большому количеству в основном в фрагментарном виде сохранившихся произведений этого жанра, они были распространены в этом регионе и играли заметную роль в общественной жизни. Эти произведения не однотипны и могут различаться в зависимости от того, содержат ли они календарные приметы, толкования снов или иные предсказания различного рода.

Одной из наиболее древних из известных ныне гадательных книг на тюркском языке является обнаруженная в Пещерах тысячи будд близ Дуньхуана гадательная книга, известная под названием *Ырк битиг*, составленная предположительно в конце VIII — начале IX в.¹ Фрагментарные отрывки некоторого числа гадательных книг, относящихся к несколько более позднему времени, представлены в ряде публикаций².

Публикуемые фрагменты по содержанию можно отнести в разряд толкований снов, хотя в одном из них присутствует также календарный признак, выраженный в том, что значение сновидения определяется в зависимости от того, к какому дню двенадцатидневного животного цикла оно относится.

Установлено, что наиболее ранние по времени составления гадательные книги на тюркских языках сохраняли видимую связь с китайскими образцами подобного рода пособий, и прежде всего с так называемой «Книгой Перемен» (*И Цзин*)³. Эта связь наглядно проявляется в том, к примеру, что в *Ырк битиг*, так же как и в «Книге Перемен», текст делится на главки (*гуа*), перед которыми имеются числовые обозначения, указывающие на то, что гадание осуществлялось с помощью костяшек с числовыми символами на гранях или иного рода приспособлений. Признаки связи с «Книгой Перемен» присутствуют также в тексте, опубликованном В. Бангом и А. фон Габен, на что указывают названия глав, хотя и представленных не в той последовательности, в какой они расположены в *И Цзин*.

В публикуемых фрагментах отсутствуют какие-либо следы влияния «Книги Перемен», что, по всей видимости, объясняется некоторым изменением эстетических норм, вызванным перемещением после падения Уйгурского каганата основных

¹ См.: Ырк битиг. Древнетюркская гадательная книга / Пер., предисл., примеч. и словарь В.М. Яковлева. Бюллетень Общества востоковедов РАН, Приложение 4. М.: ИВ РАН, 2004. С. 22–23.

² См.: *Bang W., Gabain A. von. Türkische Turfan-Texte I* // SPAW. B., 1929. S. 1–30 + 4 Tabl.; *Radloff W.W. Uigurische Sprachdenkmäler*. Leningrad, 1928. S. 59–61, № 42; *Rachmati G.R. Türkische Turfan-Texte VII* // APAW. 12. B., 1937. S. 34; *idem. Zur Heilkunde der Uiguren II* // SPAW. XXII. B., 1932. S. 34.

³ Ырк битиг. С. 10–15.

тюркских центров правления к западу и вовлечением тюркских народов в зону влияния иных типов культур, что, как замечено, нашло отражение также в произведениях рассматриваемого типа⁴. С другой стороны, публикуемые фрагменты служат дополнительным и весьма наглядным свидетельством в пользу того, что в среде тюркских народов Центральной Азии сложились собственные традиции составления такого рода пособий, основанные на особенностях хозяйственного уклада и быта данного региона⁵.

Публикуемые фрагменты не содержат каких-либо сведений, касающихся их датировки; о времени их составления можно судить лишь по косвенным данным, как и в отношении большей части такого рода фрагментарных текстов из Восточного Туркестана. Как отмечает проф. Т. Мориясу, проследивший связь между внешними данными раннесредневековых восточнотуркестанских рукописей и датой их составления, существует до 17 признаков, на основе которых можно делать выводы о времени их составления, но наиболее значимым, существенным среди них является характер письма⁶. Среди текстов из Восточного Туркестана, записанных уйгурским письмом, он выделяет четыре типа в зависимости от того, какой тип письма в них представлен: 1) квадратное письмо, 2) полуквадратное, 3) полукурсив, 4) курсив. Он отмечает при этом, что случаи использования квадратного письма в текстах нерелигиозного содержания практически не встречаются. По его наблюдениям, тексты, записанные полуквадратным письмом, датируются X–XI вв., курсивные же тексты относятся к более позднему времени, к XIII–XIV вв.⁷ Публикуемые нами фрагменты записаны полуквадратным письмом и, соответственно, по времени составления могут быть отнесены к X–XI вв.

Выработанные в течение веков традиции составления гадательных книг среди тюркских народов Центральной Азии сохранялись и после распространения в этом регионе ислама, о чем свидетельствуют относящиеся к соответствующему времени тексты данного жанра, несущие в себе следы связи с литературой предшествующего времени⁸.

Язык публикуемых текстов по лексике, грамматическим и прочим показателям фактически идентичен языку текстов, записанных квадратным и полуквадратным письмом, составленных в X–XI вв., и совпадает с данными «Диван-и лугат ат-тюрк» Махмуда Кашгари, что является еще одним свидетельством в пользу того, что публикуемые тексты по времени составления относятся к X–XI вв.

Тексты записаны на обороте китайского свитка с текстом религиозного содержания. Бумага довольно тонкой выделки, желтовато-серая, потемневшая от времени; отчетливо просматриваются линии верже, составляющие 3–4 линии в 1 см. Шифры хранения фрагментов: 1) SI Kr 4b 65, 2) SI Kr 4b 68.

SI Kr 4b 65

Транслитерация

1. kwyskw kwynt' tkry swynwss'r ly yyrd' 'y(?).....
2. tykyn 'wlwrrur . q'r' bwdwn tyry.....
3. t[w]yrlwk y t'ryq 'wydync' bysm'z // [t]wqwz yyl bwl.....

⁴ Щербак А.М. Сал-намэ // Письменные памятники Востока. Ист.-филол. исследования. Ежегодник. 1971. М., 1974. С. 174.

⁵ Там же.

⁶ Moriyasu T. From Silk, Cotton and Copper Coin to Silver. Transition of the Currency Used by the Uighurs during the Period from the 8th to the 14th Centuries // Turfan Revisited. B., 2004. P. 228–229.

⁷ Ibid. С. 228–229.

⁸ Щербак А.М. Сал-намэ. С. 171–189; Пантусов Н.Н. Материалы к изучению наречия таранчей Илийского округа. Вып. I. Книга о счастливых и несчастных днях (Таранчинский текст и русский перевод). Казань, 1897. С. 1–23.

4. l'r 'wql'nyn qyz yn bws byrwr l'r q'r' bwdwn 'mk'klyg bwl.....
5. t'q t' tyz t' b'ryr l'r t's bwdwn t' b'k bwlwr . kydyn yyr.....
6. 'wykwz "q'r brkd' ywl t' kysy 'wywky 'wykws y'twr kwytwk 'r(?) (~'y?) 'w[t?]/
7. krq l'r ywltwz l'r kwyny ywrym'z . kwyn "y tnkry y'rwqy 'wyl'z bwlwr bw "d' l'r ///
8. 'wd kwynt' tnkry swynkwss'r cyw b'q lyq bwdwn t' swynkws bwlwr ///
9. bwlq'swr 'yk kyk'n bwlwr bys twyrlwk 'y t'ryq 'wt yymys ///
10. c' bys'r 'wd qwyn 'wykws 'wylwr bynt'tw syz bwlwr . bwykly ///
11. 'yl s'synwr b'kyn 'wylwrwp bwlq'q bwlwr . kysy 'tyn 'yt
12. [y]yywr mynk mynk twym'n twym'n kysy l'r bwlq'syp t'q
13. q' tyz k' t'z 'r l'r q'c'rl'r 'wrwnyn tyn ywrtyn dyn "drylw(?)
14. b'rs kwynt' tnkry swynk[wss']r kwyntwn yynk'qd'qy b['kl'r]
15. 'wynkdwyn yynk'qd'qy b['k l'r] 'ryk(?) 'wyr'l'dwr l'r q'r' bwdwn b//
16. s'cylwr t'q q' tyz k' b'rw'r l'r bwdwn b'ky bwsws lwq s'q[ynclyq?]
17. [bwlwr] kysy(?) bwlwr(?)

Транскрипция

1. köskü küntä t(ä)ngri süngüšsär li(?) yerdä
2. t(e)gin olurur . qara bodun teril[ür]
3. t[ü]rlüg i tarıy ödinčä bišmaz //// [t]oquz yil bol.....
4. lar oylanın qız-ın boş berür-lär qara bodun emgäklig bol[ur]
5. t[aj]-ta tiz-tä barır-lar taş bodun-ta beg bolur . kedin yi[nga]q(?) ///
6. ögüz aqar b(ä)rk-dä yol-ta kişi ölügi üküš yatur kötüg i(?) ot(?)//
7. grx-lar yultuz-lar köni yorımaz . kün ay t(ä)ngri yaruqi öläz bolur bu ada-lar ///
8. ud kün-tä t(ä)ngri süngüšsär čiu bay-lıy bodun-ta süngüš bolur
9. bulyaşur ig kegän bolur beş türlüg i tarıy ot yemiş
10. ča bişar ud qoyn üküš ölür bintatu(?) -süz bolur . bü[kli]
11. el šašinur begin ölürüp bulyaq bolur . kişi etin it
12. [y]iyür ming ming tümän tümän kişi-lär bulyaşıp tay
13. qa tiz-kä tez-är-lär qaçar-lar orunın-tın yurtın-dın ad[r]ılı(?)
14. bars küntä t(ä)ngri süngü[šs]är küntün yıngaqdaqı beg-lär
15. öngdün yıngaqdaqı b[eg-lär] erig(?) örlädür-lär qara bodun b.....
16. sačılur tay-qa tiz-kä barır-lar . bodun begi bušuš-luy saq[inè-lıy bolur?]
17. kişi bolur

Перевод

1. если в год крысы сражаются боги, то в области (букв.: на земле) Ли*.....
2. на [трон] воссядет принц... Простой народ соберется(?) и
3. различные посевы не созреют вовремя, в течение девяти лет
4. своих сыновей и дочерей будут отдавать даром (букв.: впустую); простой народ будет [обречен] на страдания,
5. уйдет в горы, на плато*; будет [назначен] правитель (букв.: бек) из чужеземцев (букв.: от внешнего народа); на западной стороне
6. будут течь... реки, в лесах и на дорогах во множестве будут лежать трупы людей; стада(?)*, растения (?)
7. планеты и звезды не будут шествовать в [должном] порядке; свет божеств Солнца и Луны померкнет*; эти бедствия
8. если боги сражаются в день коровы, то у народа династии (букв.: с названием) Чжоу* будет война
9. будет смута, болезни и недуги; пять видов посевов, растения и плоды

10. созреют [не], коровы (~ крупный рогатый скот) и овцы будут гибнуть во множестве из-за бескормицы (букв.: без ресурсов к жизни?)*; страна Бюкли*
11. собьется [с правильного] пути, казнит своего правителя (букв.: бека) и будет смута; человеческое мясо
12. будут пожирать собаки; тысячи и тысячи, десятки и десятки тысяч людей будут бунтовать
13. и уйдут в горы, на плато, отторгнутые от своих мест [пребывания] и от своих жилищ (букв.: юрт);
14. если в день тигра сражаются боги, то правители (букв.: беки) южной стороны
15. и правители (букв.: беки) восточной стороны предпримут (букв.: поднимут) злокозненные [действия](?), простой народ
16. разбежится (букв.: рассеется) и уйдет в горы, на плато; правители (букв.: беки) народа будут в горе и печали,
17. люди будут

Примечания

1. li — *геогр.*, название области (страны); li yul «страна Ли» — одно из названий Хотана (Records I, p. XIII).
6. tiz «возвышенное место, плато; яйла»; turıy art tiz — название возвышенности, плато близ Кашгара (МК 496).
7. öläz «темный, сумрачный, тусклый»; kün tengri yaruqı... öläz boldı «свет божества Солнца... померк» (AY 617, 7); öläs köz «замутненный (вином) взгляд» (МК 42).
8. čiu (*кит.* Чжоу) — название династии, правившей в Китае в 557–580 гг.
10. Слово bintatu/pintatu встречается также в тексте сутры *Алтур ярук* в словосочетании kök önglög bindatu ton (AY 489, 21); возможно, что оно восходит к многозначному санскритскому слову *pinda* и в публикуемом тексте представлено в одном из его значений — «средство к существованию» (MW, p. 625).
- büklı — слово разрушено, и его чтение в дальнейшем может быть уточнено; предположительно название местности, располагавшейся к востоку от границ Тюркского каганата, упоминаемой в орхонских рунических текстах: büklı čöllüg el «страна, находящаяся в степи Бюкли» (КТ, В, 4).
15. Cp. erig «грубый, скверный» (ДТС, с. 177).

SI Kr 4b 68

Транслитерация

1. 'ydyz 'wrwnt'wrtw twys's'r kwyn/k(?) (~kwyr/k?)
2. kym kysy y'vyz kyr ton tuda twys's'r kysy 'r'synda tyl tyr (~t'r?)
3. bwlwr . kym q'yw kysy twylynt' b'k 'r 't 'tl'nwr 'wq
4. kwyr's'r 'ykynty kwyn 't ywl bwlwr . kym q'wkwysy twylynt'
5. bwyry 'wynyn 'sydwr 'rs'r qwr y's bwlwr . q'yw kysy
6. q'yw kysy [twylyn]'t 't'v' mwyntw ywrtw twys's'r 'syq
7. tw[s]w bw[lwr . q'yw kys]y twylynt' 'wlwq k'yq kwyr's'r b////
8. l'rd' '///// 'rvys bwlwr . kym swyz wk swvqa ywn[s'r]
9. 'wlwq 'syq bwlwr . kym nynk swl qwly b's twys's'r 'yl
10. l'r tynynsyq bwlwr . kym twylynt' kwyrksyz qwncwyl'r kwyrw
11. twys's'r qwr y's bwlwr . kym 'ydyz 'wrwn 'wyr tyn
12. twys' kwyr's'r 'syq bwlwr . kym twylynt' 'wyrw twrw
13. twys's'r b'y bwlwr . kym twylynt' ywrrwn 't kwyr's'r
14. sww bwlwr qwr y's qylwr . kym twylynt' bwyz twys's'r ywl

15. ywrym'q q' kwyrwr . kym kyntykyn t' ywdwz kwyr's'r ywl
16. ywrym'q q' kwyrwr . kym ywq 'rt' twys's'rywr ywrynm'q q'
17. kwyrwr . kym bqyr y'rtm'q bwls'r "syq bwlwr . kym twylynt' q'r'
18. kysyk yyg twys's'r 'wlwq 'wykncw s'vync bwlwr . kym b'/(?)
19. kwyr's'r 'rvys yylp'k bwlwr . kym qylyc kwyr's'r "syq bwlwr
20. kym k'mk' (?) t'ry sy twn kwyr's'r qwty "sylwr . kym
21. qwrwqsyn "z w qyz yl b'qyr kwyr's'r 'lp "syq b'/(?)
22. kwyrwr . kym 'wytkw' (?) qylyc 'yrb'k kwyr's'r kwc k' ct
23. bwlwr . kym y'rwq 'ydys kwyr's'r 'mk'k tyn 'wz 'r . kym ym'
24. twylynt' bwyr y kwyr's'r bk bwq'qw t' bws'lwr . kym ywrwnk
25. qwyn kwyr's'r 'wlwq "syq bwlwr 's 'yckw k' tws'r . kym
26. 't 'wyz yn 'wlwq 'v b'rq t' kwyr's'r 'wlwq qwdrw'm'q q' kwyrwr
27. kym 'lgynt' q'r' 'wyz wm twt'r kwyr's'r bws's' s'qync bwlwr
28. ywrwnk 'wyz wm 'rwk' (?) yyyw twys's'r 'wlwq "syq bwlwr . kym
29. ym' "syq bwlwr' (?) //
30.[t]wylynt' 'yq'c 'wyr[kyn']
31.d' k'sylkw yyyw

Транскрипция

1. idiz orunta ortu tüşäsär kün/k' (?)
2. kim kiši yavız kir ton tuda tüşäsär kiši arasında til tir (tar?)
3. bolur . kim qayu kiši tülintä beg er at atlanur-uy
4. körsär ikinti kün at yol bolur . kim qayu kiši tülintä
5. böri ünün ešidür ersär qor yas bolur . qayu kiši
6. qayu kiši [tülint]ä tevä münüp yortur tüşäsär asıy
7. tusu b[olur] . qayu [kiš]i tülintä uluy käyyik körsär b[alıq']
8. larda arviš bolur . kim süz-üg suvqa yuna körsär
9. uluy asıy bolur . kim-ning sol qolı baš tüşäsär el
10. lär tüninsıy bolur . kim tülintä körksiz qunçuylar körtü
11. tüşäsär qor yas bolur . kim idiz orun ör-tin
12. tüşä körsär asıy bolur . kim tülintä örü turu
13. tüşäsär bay bolur . kim tülintä yürüng at körsär
14. sü bolur qor yas qılur . kim tülintä böz tüşäsär yol
15. yorımaq-qa körür . kim kintigin-tä yuduz körsär yol
16. yorımaq-qa körür . kim yoy ertä tüşäsär yor yorınmaq-qa
17. körür . kim b(a)qır yartmaq bulsar asıy bolur . kim tülintä qara
18. kesig yig tüşäsär uluy ögr(ü)nëü sevinç bolur . kim ba'/(?)
19. körsär arviš yelpik bolur . kim qılıë körsär asıy bolur
20. kim kemgä teri-si ton körsär qutı ašılur . kim
21. qoruy-šin az-u qız-ıl baqır körsär alp asıy bol'/(?)
22. körür . kim ötgü' (?) qılıç erbäk körsär köç-kä č(ı)t
23. bolur . kim y(a)ruq idiš körsär emgäk-tin oz-ar . kim ymä
24. tülintä böri körsär bäk buqayu-ta bošalur . kim yürüng
25. qoyın körsär uluy asıy bolur aš içgü-kä tušar . kim
26. etöz-in uluy ev barq-ta körsär uluy qudrumaq-qa körür
27. kim el(i)gintä q(a)ra üzüm tutar körsär bušuş saqınc bolur
28. yürüng üzüm erük' (?) yiyü tüşäsär uluy asıy bolur . kim '/(?)
29. ymä asıy tu' (?)
30. [t]ülintä ıyaç ör[gin']
31.da kesilgü' (?) yiyü

Перевод

1. если [кому-либо] приснится ставка* на высоком месте (~ на возвышенности), то будет (?);
2. если кому-либо (букв.: какому-либо человеку) приснится, что у него в руках плохая, грязная одежда (букв.: он держит плохую, грязную одежду), то среди людей [возникнут] сплетни*;
3. если кто-либо увидит во сне, что высокопоставленный муж (букв.: бек) выступил [в путь] верхом на коне,
4. то на другой день ему предстоит путь [верхом] на коне; если кто-либо услышит во сне
5. волчий вой, то будут убытки и потери; если кому-либо
6. если кому-либо приснится, что он скачет верхом на верблюде, то будет прибыль и удача;
7. если кто-либо увидит во сне большого оленя (~ марала)*, то в(?)
8. произойдет колдовство; если кто-либо увидит [во сне], что он умывается чистой водой,
9. то будет большая прибыль (удача); если кому-либо приснится рана на его левой руке,
10. то в странах будет спокойствие*; если кто-либо увидит во сне некрасивых принцесс,
11. то будут убытки и потери; если кто-либо увидит [во сне], что он спускается с высокого места (парн.) (~ с трона)*,
12. то будет прибыль; если кому-либо приснится во сне, что он поднялся [во весь рост],
13. то станет богатым; если кто-либо увидит во сне белую лошадь,
14. то будет война и причинит убытки и потери; если кому-либо приснится во вне хлопчатобумажное полотно,
15. то увидит [это] к отправлению в путь; если кто-либо увидит во сне язву(?) на пупке,
16. то увидит [это] к отправлению в путь; если кто-либо увидит во сне, что он преодолел вершину*, то увидит [это] к предсказанию(?) (~ к гаданию);
17. если кто-либо найдет [во сне] медные деньги, будет прибыль; если кому-либо приснится во сне
18. черная лихорадка*, будет великая радость (парн.); если кто-либо
19. увидит (?), будет колдовство (парн.); если кто-либо увидит [во сне] меч, будет прибыль;
20. если кто-либо увидит [во сне] шубу из шкуры мыши(?)*, его удачливость (~ счастье) возрастет; если кто-либо
21. увидит [во сне] свинец или красную медь, будет великая прибыль и
22. он увидит (?); если кто-либо увидит [во сне] острый* меч или пилу*, в кочевьях
23. будет джуг; если кто-либо увидит [во сне] треснутую посуду, избежит (спасется от) страданий; если же
24. кто-либо увидит во сне волка, освободится от пут и оков; если кто-либо увидит [во сне] белую
25. овцу, будет большая прибыль, он попадет на пиршество (букв.: еду и питье);
26. если кто-либо [во сне] увидит себя в большом доме со двором, то это — к обретению большого счастья*;
27. если кто-либо увидит [во сне], что держит в руке черный виноград, то будут горе и печаль;

28. если увидит, что ест белый виноград (?), будет большая прибыль;
 29. также будет прибыль; [если] кто-либо
 30. [увидит] во сне деревянный трон
 31., что ест *kesilgü* (?), то

Примечания

1. Возможно, что в данном случае имеет место нестандартное начертание слова *ordu* в форме *WRTW* (*ortu*). Основанием для такого предположения служит то, что в данном тексте встречаются также другие случаи непоследовательного и нетипического распределения знаков *T//D*; ср.: *orunta* наряду с *arasında* (стк. 1), *tuda* вместо ожидаемого *tuta* (стк. 1) и др.

2. *til tir* — по-видимому, здесь представлен один из вариантов начертания встречающегося в раннесредневековых текстах словосочетания *til tar*, имеющего значение «сплетни, клевета» (см. ТТ VII, 27, 3).

7. *uluḡkeyik*: букв. «большой олень», но нельзя исключать того, что данное словосочетание могло обозначать определенный вид оленя по аналогии с *uluḡang* «лось» (тофалар.), «марал» (тувин., см.: Тувинско-русский словарь. М., 1968. С. 439).

10. *tīnīsīḡ* «спокойный, умиротворенный»; предположительно образовано от глагольной основы *tīn-* «успокаиваться» + *-in-* (рефлексив) + *-sīḡ* (аффикс, образующий отглагольные имена с атрибутивным значением).

11. Второй компонент парного словосочетания *orun ör* «возвышенное место; трон» может быть соотнесен с основой *ör-* в словах: *öri* «возвышенный» (ТТ VII, 40, 39) и *örgin* «трон», но различие между элементом *ör-* в слове *örgin* и тем же элементом в словосочетании *orun ör* состоит в том, что в первом случае этот элемент выступает в роли глагольной основы (*örgin* = *ör-* + *-gin* — аффикс, образующий отглагольные имена со значением результата действия — СИГТЯ, с. 326, 446), во втором случае является одним из компонентов в парном сочетании имен. Возможно, что здесь имеет место достаточно редко встречающийся случай употребления одной и той же основы в значениях как глагола, так и имени в зависимости от окружения; ср.: *qa* «место для складывания вещей; вместилище, тара» (МК 205, 537) и *qa-* «складывать» (МК 554); *yar* «овраг, яр» (МК 505, 511), *yar-* «раскалывать» (МК 469) и т.п.

16. *yorḡ* «возвышенность, возвышенное место» (МК 446); *yor yorinmaq* — рефлексив от *yor yormaq* «гадать, предсказывать»; в фонетически преобразованной форме глагол *yor-* сохранился в некоторых современных тюркских языках: *жору* — *тмс жору* «разгадывать (сон)»; *жорушы* «гадатель, предсказатель» (Махмудов Х., Мусабаев Г. Казахско-русский словарь. Алма-Ата, 1954. С. 178).

18. *qara kesig yig* букв. *qara* «черный» + *kesig yig* «лихорадка» (Uig II, 68, 5); выражение в целом, скорее всего, обозначает определенную болезнь и образовано по типу *sarıḡkezig* «желтуха» (МК 197) и др.

20. *kemgä*(?) — чтение слова предварительное; возможно, что по происхождению оно связано с представленным в современном турецком языке словом *keme*, обозначающим разновидность мыши (*mus decumanus*) (Турецко-русский словарь. М., 1977. С. 531).

22. *erpäk* — отглагольное имя, состоящее из основы глагола *erpä-* «пилить, распиливать» (МК 139) и аффикса *-k(//-q)*, образующего отглагольные имена со значением орудия действия, предмета определенного назначения и т.п. (СИГТЯ, с. 456): *oturaq* «мебель для сидения, сиденье», *qayraq* «точило», *yataq* «постель», *qaraq* «крышка» и др. (СИГТЯ, с. 456, 469); *ötgü*(?) «острый» — может быть сопоставлено с представленным в современных тюркских языках прилагательным *ötür* «острый», образованным от того же, что и в слове *ötgü*, корня *öt-* «проникать».

26. Представленное в этой фразе глагольное имя *qudrumaq*, судя по его семантике, образовано не из глагола *qudur-* «усердствовать», зафиксированного в «Словаре тюркских наречий» Махмуда Кашгари (МК 307), а от имени *qut* «счастье, удача» с помощью глаголообразующего аффикса *-(V)r-*, многозначного аффикса *-u-* + *-maq* (аффикс, образующий имена от глаголов). Нетипическое начертание именной основы слова в форме QWD вместо QWT, по-видимому, вызвано причинами, указанными в примеч. 1 к данному тексту.

Сокращения

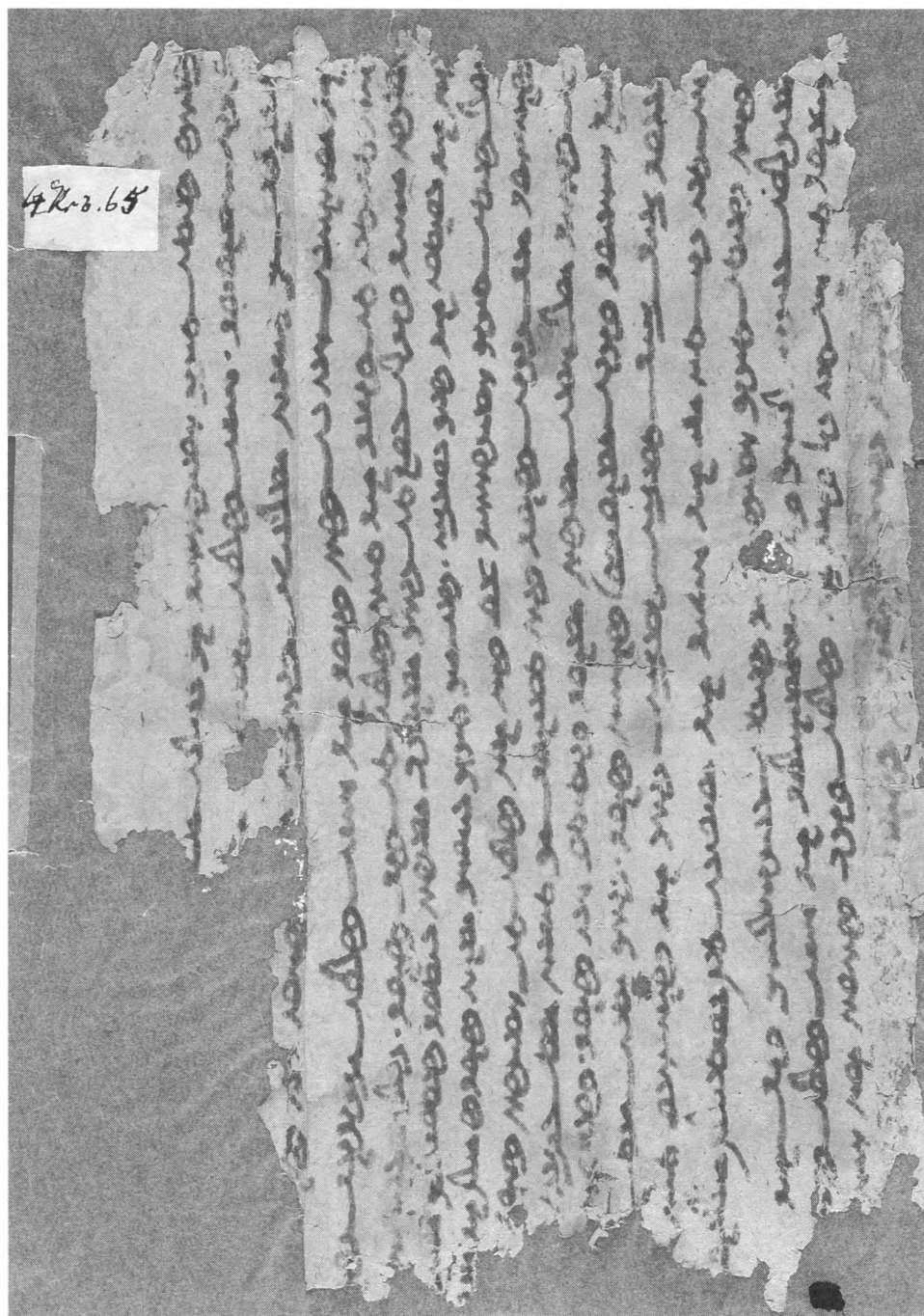
APAW — Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Klasse
 AY — Altun yaruq (тюркская версия сутры *Suvarṇaprabhāsa*)
 МК — Maḥmūd Qāṣṣarī. Dīvān luṣṭ at-türk
 MW — Monier-Williams M. A Sanskrit-English Dictionary. Oxf., 1899
 Records — Beal S. Si-Yu-Ki. Buddhist Records of the Western World. Vol. 1–2. L., 1884
 SPAW — Sitzungberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Klasse
 TT VII — Rachmati G.R. Türkische Turfan-Texte VII // APAW. 12. B., 1937
 Uig II — Müller F.W.K. Uigurica II // APAW. III. B., 1910
 ДТС — Древнетюркский словарь. Л., 1969
 КТ — Памятник в честь Кюль-тегина
 СИГТЯ — Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Морфология. М., 1988

Summary

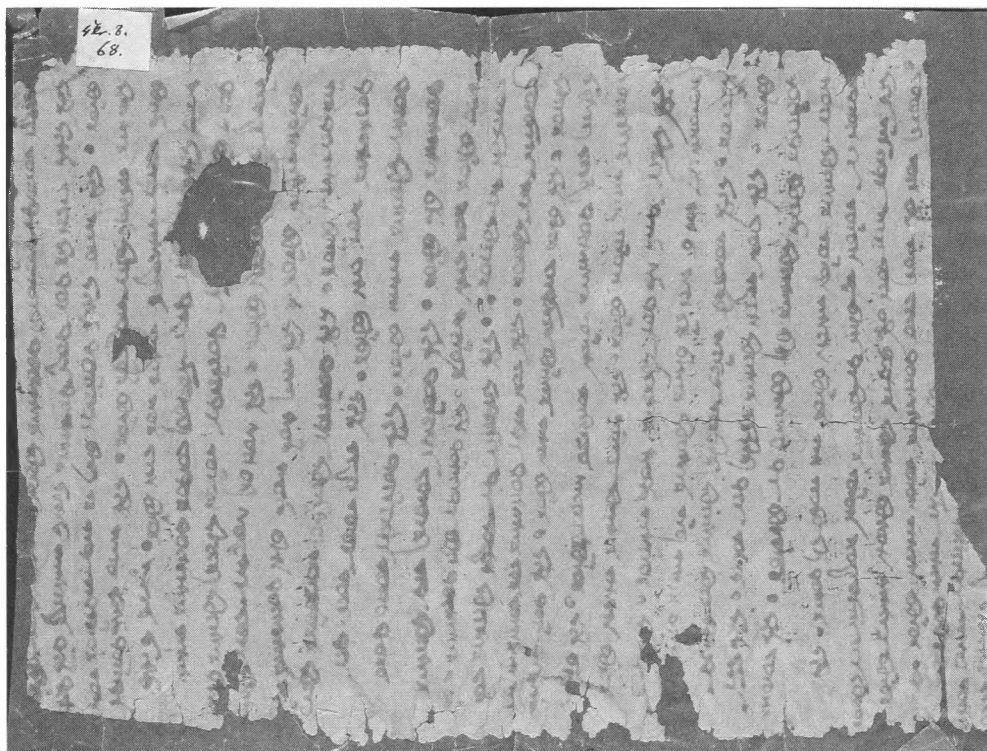
L.Yu. Tugusheva

**Fragments of the Early Medieval Turkic Books
 of Omens from St.-Petersburg Branch of the Institute
 of Oriental Studies, RAS**

This article represents the first publication of two fragments of early medieval Turkic books of omens. This type of literary works is rarely found among the ancient writings from Eastern Turkestan, which are, for the greater part, works of the religious content. Books of omens are outstanding thanks to the fact that they, as well as the official documents, quite often reflect the real features of the mode of life and are defined as “Folk-Literature”.



1) Фрагмент SI Kr 4b 65



2) Фрагмент SI Kr 4b 6